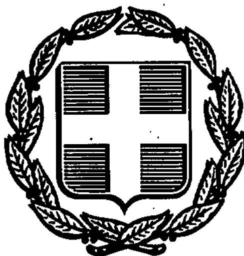


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 26 ΜΑΪΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 83

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/3/ΑΣ 266/Μ. 4116 (1)

Έγκριση πρωτοκόλλου της 8ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής για συνεργασία στον Τουρισμό. Βουκουρέστι, 22.2.1992.

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1) τη διάταξη του άρθρου 8 της Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας Ελλάδος-Ρουμανίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 14 Ιουλίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 1206/1972 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 126 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 22 Ιουλίου 1972, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή για την εφαρμογή με μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα της Συμφωνίας Τουριστικής Συνεργασίας, 2) το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου, 3) την υπ' αριθμ. Π31-15853/ΑΣ 8177 Υπ. Απόφαση «καθορισμός αρμοδιοτήτων Υφυπουργού Εξωτερικών Β. Τσουδερού», (ΦΕΚ 728/Β/9.9.1991, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το πρωτόκολλο της 8ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής για Συνεργασία στον τουρισμό το οποίο υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 22 Φεβρουαρίου 1992 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 14 Μαΐου 1992

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ	**ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΜΑΝΟΣ**

PROTOCOL

of the 8th session of the Greek-Romanian Joint Committee for cooperation in tourism

Bucharest - 22 February, 1992

The 8th session of the Greek-Romanian Joint Committee for the implementation of the Agreement on cooperation in the field of tourism between Greece and Romania was held in Poiana Braşov and Bucharest, from the 20th to 22nd of February, 1992.

The Greek delegation was headed by professor Marios Raphael, President of the National Tourist Organization of Greece; the Romanian delegation was headed by Mr. Cornel Grigoruţ, the Undersecretary of State in the Ministry of Trade and Tourism.

The members of the two delegations are mentioned in the appendix I and II of this Protocol.

The two Parties agreed on the following agenda:

1. Exchange of information regarding the development of tourism in the two countries in the last few years;
2. Implementation of the provisions of the Protocol of the 7th session held in January, 1986, in Athens;
3. Proposals and recommendations for further development of tourist cooperation between Romania and Helenic Republic;
4. The place and the date of the 9th session of the Greek-Romanian Committee.

During the meeting, the two Parties noticed that the bilateral tourist exchanges increased, thus developing the traditional relations of friendship and understanding between the two countries.

Both Parties decided to find out efficient means for further development and for the strengthening of the cooperation forms.

Moreover, they emphasized that the existing bilateral Agreement on cooperation in the field of tourism offers favourable possibilities for the development of tourist links on equal and mutual basis.

I.

The heads of the two delegations made an exchange of information regarding the development of tourism in the two countries and emphasized the existing possibilities for a future cooperation.

The head of the Romanian delegation informed the Greek delegation about the important changes that took place in Romania after the events of December 1989 that opened the way to transition towards the market economy. He also expressed the Parliament's concern for adopting an adequate legislation for implementing the reform program, especially the Law no. 35 of 1991 regarding the foreign investors interested in the development of the Romanian tourist industry.

The head of the Greek delegation informed the Romanian delegation about the incentives for investments in Greece established by Law 1892/9o and the protection of foreign capital in Greece quaranteed by Legislative Decree 2687/1953.

He also explained the present policy of the Greek Government and of the National Tourist Organization of Greece in the field of Tourism and presented the recent data about the prospects for Greek tourism.

During the discussions some evolutions of the international tourist market have been pointed out as well as the importance of the development of tourist relations in the Balkan area. Both Parties agreed that, at the present, the trend in the tourist market is to put an emphasis on the improvement in the quality of services and use of up to date know how for a better training of the staff.

II.

Both Parties examined the volume of the tourist exchanges between the two countries, and emphasized its development in the last two years and the possibilities for its further increase in the future.

To this end the two Parties stated again their wish to take appropriate steps for encouraging the tourist exchanges between Greece and Romania, in accordance with the laws and regulations in force in each country. They also agreed to encourage the cooperation between the public sector and the private one in the two countries, among travel agencies associations and other tourist professional organizations and associations as well.

III.

Both Parties agreed on the fact that the mutual cooperation and the carrying out of joint projects in the tourist sector could be of a great importance for their future.

The head of the Greek delegation stated again the disponibility of his country for the development of the mutual tourist cooperation and the willingness of the National Organization of Greece to encourage the Greek private sector for investments in the Romanian tourist market and for the establishment of tourist joint ventures.

Both Parties agreed to use the Greek partners' experience and know how in modernising and renewing the tourist units in Romania, in building new units and introducing a modern system of management in the Romanian tourist industry as well.

With a view to promoting tourism, the two Parties agreed to encourage the development of the cooperation between automobile clubs of the two countries.

In this context the head of the Romanian delegation expressed the satisfaction of the Romanian Side for the agreement of the Greek authorities for establishing a National Tourist Representation Office of Romanian in Athens.

The two Parties agreed to facilitate within the framework of their internal laws and regulations the exchange of tourist advertising materials in order to distribute and display them at various international events in this field.

At the proposal of the Greek Party, the Romanian Party agreed to facilitate the calling at Romanian ports of Greek cruise-ships as well as other forms of cooperation with the Greek cruise-ship industry.

IV.

The two Parties examined the possibilities of extending their cooperation in the field of staff training and especially in training personnel of travel agencies. The Greek Side considered to accept a group of Romanian employees to be trained and specialised in this field.

The cooperation between the delegations of the two countries in all the international meetings was considered profitable by the both Parties with special reference to the World Tourism Organization and the Conferences of Official Tourist Organizations of the Balkan countries.

V.

The two Parties agreed that the 9th session of the Greek-Romanian Joint Committee for cooperation in the field of tourism to take place in Greece, in 1994, at a date that will be stablished later on.

Signed in Bucharest, on February 22, 1992.

FOR THE GREEK DELEGATION	FOR THE ROMANIAN DELEGATION
Prof. Marios Raphael	Cornel Grigoruţ
PRESIDENT OF THE GREEK NATIONAL TOURIST ORGANIZATION	UNDERSECRETARY OF STATE MINISTRY OF TRADE AND TOURISM

APPENDIX 1

THE GREEK DELEGATION

1. Professor Marios Raphael	– President of the Greek National Tourist Organization Head of the Delegation
2. H.E. Mr. George Linardos	– Ambassador of Greece in Bucharest
3. Mr. Athanasios Zaharoglou	– Head of the International Relations Office, Greek National Tourist Organisation
4. Mr. Ioannis Danezis	– Adviser to the President of the Greek National Tourist Organisation
5. Mr. Leonidas Papakonstadinidis	– Secretary for Economic and Commercial Affairs - Greek Embassy in Bucharest
6. Mr. Panayiotis Tsakos	– Vice-president of the Union of Greek Shipowners
7. Mrs Ioanna Despotopoulou	– Director of International Relations, Union of Greek Shipowners of Passenger-ships
8. Mr. Spyros Ioannidis	– Representative of the Union of Greek Tourist Offices

APPENDIX 2

THE ROMANIAN DELEGATION

1. Mr. Cornel Grigoruţ	– Undersecretary of State, Ministry of Trade and Tourism Head of the delegation
2. Mr. Gheorghe Citiriga˘	– Director, International Relation Division
3. Mr. Constantin Tudose	– General Director, Development and Strategy division
4. Mr. Oreste Ungureanu	– Director, ONT Carpaţi S.A., Vice-Chairman, of the National Association of Travel Agencies
5. Mr. Mihai Tepeluş	– Director, Poiana Braşov S.A.
6. Mr. Vasile Gheorghe	– Chief of International Relation Section
7. Mr. Dan Ga˘man	– Councellor, International Relation Section
8. Mr. Traian Iorda˘nescu	– Councellor, International Relation Section

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 8ης Συνόδου της Ελληνο-Ρουμανικής Μικτής Επιτροπής για συνεργασία στον Τουρισμό

Βουκουρέστι, 22 Φεβρουαρίου 1992

Η 8η Σύνοδος της Ελληνο-Ρουμανικής Μικτής Επιτροπής για την εφαρμογή της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ Ελλάδος και Ρουμανίας, πραγματοποιήθηκε στην POIANA BRASOV και στο Βουκουρέστι από την 20 έως 22 Φεβρουαρίου 1992.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Καθηγητής Μάριος Ραφαήλ, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού. Επικεφαλής της Ρουμανικής αντιπροσωπείας ήταν ο CORNEL GRIGORUT, Υφυπουργός στο Υπουργείο Εμπορίου και Τουρισμού.

Τα μέλη των δύο αντιπροσωπειών μνημονεύονται στα παραρτήματα I και II αυτού του Πρωτοκόλλου.

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν στην ακόλουθη Ημερήσια Διάταξη:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την ανάπτυξη του τουρισμού στις δύο χώρες τα τελευταία χρόνια.

2. Εφαρμογή των διατάξεων του Πρωτοκόλλου της 7ης Συνόδου που πραγματοποιήθηκε τον Ιανουάριο 1986, στην Αθήνα.

3. Προτάσεις και συστάσεις για περαιτέρω ανάπτυξη της τουριστικής

συνεργασίας μεταξύ της Ρουμανίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

4. Τόπος και ημερομηνία της 9ης Συνόδου της Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής.

Κατά τη διάρκεια της συνάντησης τα δύο Μέρη επεσήμαναν ότι οι διμερείς τουριστικές ανταλλαγές αυξήθηκαν, αναπτύσσοντας κατ' αυτό τον τρόπο τις παραδοσιακές σχέσεις φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο χωρών.

Και τα δύο Μέρη αποφάσισαν να βρουν αποτελεσματικά μέσα, για την περαιτέρω ανάπτυξη και ενίσχυση των μορφών συνεργασίας.

Επιπλέον, έδωσαν έμφαση στο ότι η υπάρχουσα διμερής συμφωνία συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού προσφέρει ευνοϊκές δυνατότητες για την ανάπτυξη τουριστικών σχέσεων σε ίση και αμοιβαία βάση.

I

Οι επικεφαλής των δυο αντιπροσωπειών αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με την ανάπτυξη του τουρισμού στις δύο χώρες και τόνισαν τις υπάρχουσες δυνατότητες για μελλοντική συνεργασία.

Ο επικεφαλής της ρουμανικής αντιπροσωπείας πληροφόρησε την Ελληνική αντιπροσωπεία για τις σημαντικές αλλαγές που έλαβαν χώρα στη Ρουμανία μετά τα γεγονότα του Δεκεμβρίου 1989, που άνοιξαν το δρόμο για τη μετάβαση προς την οικονομία της αγοράς. Επίσης εξέφρασε το ενδιαφέρον του Κοινοβουλίου για την υιοθέτηση κατάλληλης νομοθεσίας για την εφαρμογή μεταρρυθμιστικού προγράμματος, ειδικώτερα τον Νόμο Νο 35 του 1991 που αφορά τους ξένους επενδυτές που ενδιαφέρονται για την ανάπτυξη της Ρουμανικής τουριστικής βιομηχανίας.

Ο επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας πληροφόρησε την Ρουμανική αντιπροσωπεία για τα κίνητρα για επενδύσεις στην Ελλάδα που καθιερώθηκαν από τον Νόμο 1892/90 και για την προστασία ξένου κεφαλαίου στην Ελλάδα που εξασφαλίζεται από το Νομοθετικό Διάταγμα 2687/1953.

Επίσης εξήγησε την παρούσα πολιτική της Ελληνικής Κυβέρνησης και του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού στον τομέα του τουρισμού και παρουσίασε πρόσφατα στοιχεία σχετικά με τις προοπτικές του Ελληνικού τουρισμού.

Κατά τη διάρκεια των συζητήσεων, τονίστηκαν ορισμένες εξελίξεις στη διεθνή τουριστική αγορά, καθώς επίσης και η σημασία της ανάπτυξης τουριστικών σχέσεων στην περιοχή των Βαλκανίων. Και τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι, επί του παρόντος, η τάση της τουριστικής αγοράς είναι να δοθεί έμφαση στην βελτίωση της ποιότητας των υπηρεσιών και στην χρήση σύγχρονης τεχνογνωσίας για την καλύτερη εκπαίδευση των στελεχών.

II

Και τα δύο Μέρη εξέτασαν το μέγεθος των τουριστικών ανταλλαγών μεταξύ των δυο χωρών και έδωσαν έμφαση στην ανάπτυξη τους τα δύο τελευταία χρόνια και στις δυνατότητες περαιτέρω αύξησης τους στο μέλλον. Προς το σκοπό αυτό τα δύο Μέρη δήλωσαν εκ νέου την επιθυμία τους να προβούν στις κατάλληλες ενέργειες για να ενθαρρύνουν τις τουριστικές ανταλλαγές μεταξύ Ελλάδος και Ρουμανίας, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στην κάθε χώρα. Επίσης συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα στις δυο χώρες, μεταξύ των Συνδέσμων Ταξιδιωτικών Γραφείων καθώς επίσης και άλλων επαγγελματικών τουριστικών οργανώσεων και ενώσεων.

III

Και τα δύο Μέρη συμφώνησαν στο γεγονός ότι η αμοιβαία συνεργασία και η πραγματοποίηση κοινών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα θα μπορούσαν να έχουν μεγάλη σημασία για τις μελλοντικές τους σχέσεις.

Ο επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας εδήλωσε εκ νέου ότι η χώρα του είναι διαθέσιμη να συμβάλλει στην ανάπτυξη της αμοιβαίας τουριστικής συνεργασίας και την προθυμία του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού να ενθαρρύνει τον Ελληνικό ιδιωτικό τομέα για επενδύσεις στην Ρουμανική τουριστική αγορά και για την ίδρυση μικτών τουριστικών επιχειρήσεων.

Και τα δύο Μέρη συμφώνησαν να χρησιμοποιήσουν την εμπειρία και τεχνογνωσία Ελλήνων εταίρων για τον εκσυγχρονισμό και την ανανέωση των τουριστικών μονάδων στη Ρουμανία, καθώς επίσης και για την κατασκευή νέων μονάδων και την εισαγωγή ενός σύγχρονου συστήματος διαχείρισης στη Ρουμανική τουριστική βιομηχανία.

Προκειμένου να προωθήσουν τον Τουρισμό, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των αυτοκινητιστικών λεσχών των δυο χωρών.

Μέσα σ' αυτό το πλαίσιο, ο επικεφαλής της Ρουμανικής αντιπροσωπείας εξέφρασε την ικανοποίηση της ρουμανικής πλευράς, για την συμφωνία των Ελληνικών Αρχών για την ίδρυση γραφείου του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ρουμανίας στην Αθήνα.

Τα δύο μέρη συμφώνησαν να διευκολύνουν μέσα στο πλαίσιο των εσωτερικών τους νόμων και κανονισμών την ανταλλαγή τουριστικού διαφημιστικού υλικού, προκειμένου αυτό να διανέμεται και εκτίθεται σε διάφορες διεθνείς εκδηλώσεις στον τομέα αυτό.

Ύστερα από πρόταση της Ελληνικής πλευράς, η Ρουμανική πλευρά συμφώνησε να διευκολύνει την προσόρμιση Ελληνικών κρουαζιεροπλοίων σε ρουμανικά λιμάνια καθώς και άλλες μορφές συνεργασίας με τον κλάδο των Ελληνικών κρουαζιεροπλοίων.

IV

Τα δύο Μέρη εξέτασαν τις δυνατότητες επέκτασης της συνεργασίας τους στον τομέα εκπαίδευσης προσωπικού και ειδικότερα στην εκπαίδευση προσωπικού ταξιδιωτικών γραφείων. Η Ελληνική πλευρά εξέτασε την περίπτωση να δεχθεί ομάδα Ρουμάνων υπαλλήλων προκειμένου να εκπαιδευθούν και να ειδικευτούν σ' αυτόν τον τομέα.

Η συνεργασία μεταξύ των αντιπροσωπειών των δύο χωρών σε όλες τις διεθνείς συναντήσεις θεωρήθηκε επωφελής και από τις δύο πλευρές με ειδική αναφορά στον Παγκόσμιο Οργανισμό Τουρισμού και τις Διασκέψεις των Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών.

V

Τα δύο Μέρη συμφώνησαν ότι η 9η σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού θα πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα, το 1994, σε ημερομηνία που θα καθοριστεί αργότερα.

Υπεγράφη στο Βουκουρέστι, την 22 Φεβρουαρίου 1992.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για την Ρουμανική Αντιπροσωπεία
Καθηγητής Μάριος Ραφαήλ	CORNEL GRIGORUT
Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού	Υφυπουργός του Υπουργείου Εμπορίου και Τουρισμού

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Καθηγητής Μάριος Ραφαήλ	Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
2. Α.Ε. Γεώργιος Λινάρδος	Πρέσβης της Ελλάδος στο Βουκουρέστι
3. Αθανάσιος Ζαχαρόγλου	Προϊστάμενος του Γραφείου Διεθνών Σχέσεων του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού
4. Ιωάννης Δανέζης	Σύμβουλος του Προέδρου του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού
5. Λεωνίδας Παπακωνσταντινίδης	Γραμματέας για Οικονομικές και Εμπορικές υποθέσεις της Ελληνικής Πρεσβείας στο Βουκουρέστι
6. Παναγιώτης Τσάκος	Αντιπρόεδρος της Ένωσης Ελλήνων Εφοπλιστών
7. Ιωάννα Δεσποτοπούλου	Δ/ντρια Διεθνών Σχέσεων της Ένωσης Ελλήνων Εφοπλιστών Επιβατηγών Πλοίων
8. Σπύρος Ιωαννίδης	Αντιπρόεδρος της Ένωσης Ελληνικών Τουριστικών Γραφείων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. CORNEL GRIGORUT	Υφυπουργός του Υπουργείου Εμπορίου και Τουρισμού, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

2. GHEORGHE CITIRIGA	Δ/ντής, Δ/νση Διεθνών Σχέσεων
3. CONSTANTIN TUDOSE	Γεν. Δ/ντής, Δ/νση Ανάπτυξης και Στρατηγικής
4. ORESTE UNGUREANU	Δ/ντής του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού "CARPATI» A.E. Αντιπρόεδρος της Εθνικής Ένωσης Τουριστικών Πρακτορείων
5. MIHAI TEPELUS	Δ/ντής της POIANA BRASOV A.E.
6. VASILE GHEORGHE	Προϊστάμενος, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων
7. DAN GAMAN	Σύμβουλος, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων
8. TRAIAN IORDANESCU	Σύμβουλος, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων

Αριθ. Δ6 1463 Φ9/5 (2)

Έγκριση σχεδίου συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Υγείας για τα έτη 1992-1993 μεταξύ του Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πρόνοιας της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (Βουδαπέστη 28.2.1992).

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Του άρθρου 5 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τη συνεργασία στον τομέα της Δημόσιας Υγείας που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 22 Απριλίου 1986 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 1795/1986 Νόμου που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 145 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 30 Ιουνίου 1988 με το οποίο ορίζεται ότι τα σχετικά Υπουργεία θα υπογράφουν σχέδια συνεργασίας που θα περιέχουν και οικονομικούς όρους.

2. Του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθμ. 1795/1986 Νόμου, σύμφωνα με το οποίο τα σχέδια συνεργασίας που καταρτίζονται βάσει του άρθρου 5, θα εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Την υπ' αριθ. Π. 31-15853/ΑΣ8177/4.9.1991 Απόφαση για την ανάθεση αρμοδιοτήτων στην Υφυπουργό Εξωτερικών.

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση σχεδίου συνεργασίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το σχέδιο συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πρόνοιας της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τα έτη 1992-1993 που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 28 Φεβρουαρίου 1992 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής.

Αθήνα, 4 Μαΐου 1992

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
Γ. ΣΟΥΡΛΑΣ

Plan of Co-operation
between
the Ministry of Health, Welfare and Social Security of the Hellenic Republic
and
the Ministry of Welfare of the Republic of Hungary
for the years
1992-1993

The Ministry of Health, Welfare and Social Security of the Hellenic Republic and the Ministry of Welfare of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as Contracting Parties), according to the provisions of Article 5 of the Agreement on Co-operation in the field of health concluded between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic and signed in Budapest, on the 22nd of April 1986, have agreed as follows for the years 1992 and 1993:

Article 1

The Contracting Parties have agreed to concentrate their co-operation - within the forms referred to in Article 2 - to the following fields of mutual interest:

a) organisation and financing of health care,
b) administration of health care services, governmental and local responsibilities,
c) the role of private institutions in providing health care,
d) primary health care,
e) epidemiology of communicable and non-communicable diseases,
f) the prevention and treatment of AIDS, cancer and cardiovascular diseases,
g) haematology,
h) health care for the elderly,
i) health protection for the child and youth,
j) mental health,
k) prevention of narcotic drug abuse and treatment of drug addicts.

The naming of these fields is for guidance only and does not exclude the exchange of information and specialists in other fields as mutually agreed.

Article 2

Co-operation will be realized in the following forms:

a) exchange of information, and - on request - exchange of publications,
b) exchange of experts under the conditions described in Articles 3 and 4 below,
c) direct co-operation between institutions, nominated by the Contracting Parties on the basis of direct agreements concluded between the institutions concerned.

Article 3

Exchange of experts:

The Contracting Parties will send experts to each other for exchange of experience, using an annual exchange quota of ten weeks.

The Parties will inform each other of the name, profession, field of interest and language speaking ability of the specialists proposed for study tour under this exchange quota not later than 30 days before the proposed starting date of the visit.

Article 4

Financial conditions:

1) The exchange of publications referred to in paragraph a) of Article 2 will be free of charge.

2) In case of visits under the exchange quota specified in Article 3 of this Plan of Co-operation the travel expenses from capital to capital and back will be covered by the Sending Party. The Receiving Party will cover all the travel expenses arising in connection with the professional programme inside the country as well as provide suitable accommodation and a daily allowance of:

7,000 drs in the Hellenic Republic
and
1,500 Fts in the Republic of Hungary.

3) All the expenses arising in connection with the direct co-operation of the institutions will be covered by the institutes themselves.

Article 5

In any other matter concerning co-operation for which this Plan of Co-operation contains no provisions, the Contracting Parties will act on the basis of the Agreement signed in Budapest, on the 22nd of April 1986. Introduction of changes in the Plan of Co-operation requires the consent of both Contracting Parties.

This Plan of Co-operation will be valid until the 31st of December 1993.

Done in Budapest, on the 28th of February 1992, in two original copies in the English language, each copy being equally authentic.

For the Greek Party — For the Hungarian Party

Georgios Sourlas — Lászlo Surján

Σχέδιο συνεργασίας
μεταξύ
του Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας
και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Υπουργείου Πρόνοιας
της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
για τα έτη 1992-1993

Το Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πρόνοιας της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (εφεξής καλούμενα ως συμβαλλόμενα Μέρη) σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 5 της Συμφωνίας για Συνεργασία στον τομέα της Υγείας που συνήφθη μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας και υπεγράφη στη Βουδαπέστη στις 22 Απριλίου 1986, συμφώνησαν τα κατωτέρω, για τα έτη 1992 και 1993.

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να επικεντρώσουν τη συνεργασία τους υπό τη μορφή που αναφέρεται στο άρθρο 2 στους ακόλουθους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος:

α. Οργάνωση και χρηματοδότηση Υγειονομικής Φροντίδας.

β. Διοίκηση υπηρεσιών υγειονομικής φροντίδας κυβερνητικών και τοπικών αρμοδιοτήτων.

γ. Ο ρόλος των Ιδιωτικών Ιδρυμάτων στην παροχή υγειονομικής φροντίδας.

δ. Α'βάθμια φροντίδα υγείας.

ε. Επιδημιολογία μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νόσων.

στ. Πρόληψη και θεραπεία του AIDS, καρκίνου και καρδιαγγειακών νόσων.

ζ. Αιματολογία.

η. Υγειονομική φροντίδα των ηλικιωμένων.

θ. Προστασία της υγείας των παιδιών και των νέων.

ι. Ψυχική Υγεία.

κ. Πρόληψη χρήσης ναρκωτικών και θεραπεία χρηστών.

Ο καθορισμός αυτών των τομέων είναι ενδεικτικός και δεν αποκλείεται η ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνωμόνων σε άλλους τομείς, όπως συμφωνήθηκε αμοιβαία.

Άρθρο 2

Η συνεργασία θα πραγματοποιηθεί με τις ακόλουθες μορφές.

α. Ανταλλαγή πληροφοριών και κατόπιν αιτήσεως-ανταλλαγή εκδόσεων.

β. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων σύμφωνα με τους όρους που περιγράφονται στα άρθρα 3 και 4 κατωτέρω.

γ. Απευθείας συνεργασία μεταξύ Ιδρυμάτων, καθοριζομένων από τα συμβαλλόμενα μέρη, με βάση απευθείας συμφωνίες, που θα συναφθούν μεταξύ των ενδιαφερομένων Ιδρυμάτων.

Άρθρο 3

Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αποστέλλουν εμπειρογνώμονες το ένα στο άλλο για ανταλλαγή εμπειριών, κάνοντας χρήση ενός ποσοστού ανταλλαγών 10 εβδομάδων το χρόνο.

Τα μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο τ' όνομα, το επάγγελμα τον τομέα ενδιαφέροντος και την γνώση της ξένης γλώσσας των ειδικών που θα προτείνονται για εκπαιδευτικό ταξίδι σύμφωνα με το παραπάνω ποσοστό ανταλλαγών, το αργότερο 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία έναρξης της επίσκεψης.

Άρθρο 4

Οικονομικοί όροι:

1. Η ανταλλαγή των εκδόσεων που αναφέρονται στην (α) παράγραφο του άρθρου 23α γίνεται δωρεάν.

2. Σε περίπτωση επισκέψεων σύμφωνα με το ποσοστό ανταλλαγών που προσδιορίζεται στο Άρθρο 3 αυτού του σχεδίου συνεργασίας τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα θα καλύπτονται από το αποστέλον μέρος. Το μέρος υποδοχής θα καλύπτει όλα τα έξοδα ταξιδίου που θα προκύπτουν σε σχέση με το καταρτιζόμενο πρόγραμμα στο εσωτερικό της χώρας καθώς και τα έξοδα διαμονής και ημερήσιας αποζημίωσης.

7.000 δρχ. για την Ελληνική Δημοκρατία

1.500 FTS για την Δημοκρατία της Ουγγαρίας.

3. Όλα τα έξοδα που θα προκύψουν στα πλαίσια της απευθείας συνεργασίας μεταξύ των Ιδρυμάτων, θα καλύπτονται από τα ίδια τα Ιδρύματα.

Άρθρο 5

Για οποιοδήποτε άλλο θέμα σχετικά με την συνεργασία, για το οποίο το παρόν σχέδιο συνεργασίας δεν περιλαμβάνει πρόβλεψη τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενεργούν επί τη βάσει της συμφωνίας που υπεγράφη στη Βουδαπέστη στις 22 Απριλίου 1986.

Εισαγωγή αλλαγών στο σχέδιο συνεργασίας απαιτεί τη συναίνεση αμφοτέρων των συμβαλλομένων Μερών.

Το παρόν σχέδιο θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1993.

Εγένετο στην Βουδαπέστη στις 28 Φεβρουαρίου 1992 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα, και τα δύο εξίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική πλευρά	Για την Ουγγρική πλευρά
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥΡΛΑΣ	LÁZIÓ SURJÁN

Αριθ. Φ. 0544/4119 (3)

Ανακοίνωση για την υπογραφή Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελλην. Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας.

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι στις 3 Απριλίου 1992 υπεγράφη στη Βουδαπέστη μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας Πρωτόκολλο συνεργασίας του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 30 Απριλίου 1992

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

PROTOCOL

ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Ministry for Foreign of the Hellenic Republic and the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Hungary, desirous to contribute to strengthening the relations and developing new forms of cooperation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Foreign Ministers of the two countries will meet at least once a year. During their meetings they will review the implementation of the Greek-Hungarian Treaty of Friendship and Cooperation and will analyze the experience of consultations held under the present Protocol. While updating the tasks defined therein, enlarging thus the scope of cooperation between their respective Ministries. Meetings could also be held between Secretaries of State, Secretaries Generals, heads of departments and experts of the two respective Ministries of Foreign Affairs. Working groups could also be established.

Article 2

The competent officials of the two Ministries, subject to previous agreement where necessary, will hold consultations on bilateral relations and on international issues of interest to both Parties, with particular attention to the following areas:

(a) bilateral political cooperation;

(b) government tasks to promote development of economic and trade relations;

(c) bilateral scientific-technical, cultural, consular, humanitarian and environmental cooperation as well as cooperation in matters of the press and information, foreign policy analysis and planning, and

questions of international law;

(d) the CSCE process, human rights and fundamental freedoms, including minority rights, and all questions of the new structure of European security and cooperation;

(e) The European processes and institutions of integration, with particular emphasis on the Parties membership to the Council of Europe, development of relations with the European Communities and their organizations, and the Parties experiences in this field;

(f) European regional schemes of cooperation;

(g) the extra-European situation, with particular emphasis on regional conflicts, the United Nations and the enlargement of its role.

Article 3

The Greek and Hungarian diplomatic missions in third countries and to the United Nations, the Council of Europe and other international organizations as well as the Parties delegations to the fora of the Conference of Security and Cooperation in Europe will widen and strengthen their relations and exchanges of information.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the day of singning and shall remain valid for a period of three years. It shall be considered as automatically renewed for consecutive periods of two years unless terminated by one of the Parties with three months notice before expiry of any given period.

DONE in Budapest, on 3rd April 1992, in two copies in the English language, both copies being equally authentic.

For the Ministry for Foreign Affairs of the Hellenic Republic	For the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Hungary
Virginia Tsouderos	Jeszenszky Géza

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, επιθυμώντας να συμβάλλουν στην ενίσχυση των σχέσεων και την ανάπτυξη νέων μορφών συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι Υπουργοί Εξωτερικών των δύο χωρών θα συναντώνται τουλάχιστον μία φορά το έτος. Κατά την διάρκεια των συναντήσεών τους θα προβαίνουν σε ανασκόπηση της εφαρμογής της Ελληνο-Ουγγρικής Συνθήκης Φιλίας και Συνεργασίας και σε ανάλυση της εμπειρίας των διαβουλεύσεων που είχαν σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο. Θα προβαίνουν σε ενημέρωση των θεμάτων που προσδιορίζονται σ' αυτό, διευρύνοντας κατ' αυτό τον τρόπο το πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων Υπουργείων τους. Θα μπορούσαν επίσης να διεξάγονται συναντήσεις μεταξύ των Υπουργών, των Γενικών Γραμματέων, των Προϊσταμένων Τμημάτων καθώς και εμπειρογνωμόνων των δύο αντιστοίχων Υπουργείων Εξωτερικών. Θα μπορούσαν επίσης να συσταθούν ομάδες εργασίας.

Άρθρο 2

Οι αρμόδιοι αξιωματούχοι των δύο Υπουργείων, κατόπιν προηγούμενης συμφωνίας όπου απαιτείται, θα διεξάγουν διαβουλεύσεις σχετικά με διμερείς σχέσεις και με θέματα διεθνούς ενδιαφέροντος για τα δύο Μέρη, με ειδική έμφαση στους ακόλουθους τομείς:

(α) της διμερούς πολιτικής συνεργασίας·

(β) των κυβερνητικών ενεργειών προώθησης της ανάπτυξης οικονομικών και εμπορικών σχέσεων·

(γ) της διμερούς επιστημονικο-τεχνικής, πολιτιστικής, προξενικής, ανθρωπιστικής και περιβαλλοντικής συνεργασίας καθώς και συνεργασίας σε θέματα του τύπου και της πληροφόρησης, της ανάλυσης και του σχεδιασμού της εξωτερικής πολιτικής, και ζητημάτων διεθνούς δικαίου·

(δ) της διαδικασίας στα πλαίσια της ΔΑΣΕ, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων των μειονοτήτων και όλων των θεμάτων που αφορούν στην νέα δομή (διάρθρωση) της Ευρωπαϊκής ασφάλειας και συνεργασίας·

(ε) των Ευρωπαϊκών διεργασιών, και θεσμών ένταξης, με ειδική έμφαση στην ιδιότητα ως μέλους των Μερών στο Συμβούλιο της Ευρώπης, της ανάπτυξης των σχέσεων με τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες και τους οργανισμούς των, καθώς και των εμπειριών των Μερών σ' αυτό το πεδίο·

(ζ) των Ευρωπαϊκών περιφερειακών προγραμμάτων συνεργασίας·

(η) της κατάστασης εκτός της Ευρώπης, με ιδιαίτερη έμφαση στις τοπικές συγκρούσεις, τα Ηνωμένα Έθνη και την διεύρυνση του ρόλου τους.

Άρθρο 3

Οι Ελληνικές και Ουγγρικές διπλωματικές αντιπροσωπείες σε τρίτες χώρες και στα Ηνωμένα Έθνη, στο Συμβούλιο της Ευρώπης και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς καθώς και οι αντιπροσωπείες των Μερών στα φόρουμς της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και την Συνεργασία στην Ευρώπη, θα διευρύνουν και ενισχύουν τις σχέσεις τους και ανταλλαγές πληροφοριών.

Άρθρο 4

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών ετών. Θα θεωρείται ότι ανανεώνεται αυτομάτως για συνεχόμενες περιόδους δύο ετών εκτός εάν καταγγελθεί από ένα των Μερών κατόπιν προηγούμενης γνωστοποίησης τριών μηνών πριν την λήξη οποιασδήποτε περιόδου.

Έγινε στη Βουδαπέστη, στις 3 Απριλίου 1992 σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα· και τα δύο αντίγραφα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας (Υπογραφή)	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (Υπογραφή)
ΒΙΡΓΙΝΙΑ ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ	JESZENSZKY GEZA